

## **КОНКУРСНА РОБОТА**

**на тему:**

**«Особливості перекладу драматичних творів з елементами субкультури»**

### **Зміст**

Анотація.

1. Особливості перекладу драматичних творів.
2. «Кокні» та передача діалектної мови у перекладі.
3. Аналіз передачі діалектної мови та інших мовленнєвих особливостей п'єси Б. Шоу «Пігмаліон».

Висновок.

Список використаної літератури .

## Анотація

**Об'єктом** дослідження в даній роботі є особливості перекладу драматичних творів з елементами субкультури, тобто такими що містять діалектну мову, сленг або арго.

**Предметом** аналізу є передача мовленнєвих особливостей п'єси з елементами субкультури в українських та російських перекладах.

**Матеріалом** дослідження виступає п'єса Б. Шоу «Пігмаліон» [10] та її переклади українських перекладачів (Миколи Павлова [6] та Олександра Мокровольського [7]) та російських (Поліни Мелкової [5] та Євгенії Калашнікової [8]).

**Метод** дослідження зумовлений його метою та завданнями і полягає у зіставленні джерельного тексту з його перекладами на українську та російську мови.

Художній переклад є надзвичайно важливою складовою розвитку літератури певного народу. Такий переклад не тільки збагачує цільову мову, але й знайомить з культурою інших країн, що можливо тільки за наявності адекватних перекладів. Перекладач має відтворити усі компоненти мови оригіналу, а це стосується не тільки знання мови перекладу і оригіналу, але й розуміння ідеї і проблематики твору, того, що автор хотів донести нам своєю роботою.

Ще більшої уваги потребує переклад драматургії, оскільки драматичні твори розраховані з одного боку на читача, так як це літературний текст, а з іншого боку на глядача, так як це сценічний текст [3]. Перекладач таких творів має враховувати цю специфіку і намагатися зробити свій переклад повним без застосування зносок, коментарів чи пояснень, адже глядач п'єси із зали не має змогу звернутися до них.

Теорія перекладу драматичних творів вже почала своє існування і активно розвивається. Оскільки в Україні питання перекладу драматичних творів на даний момент досліджені не достатньо, а їх переклад потребує відмінного від інших видів перекладу підходу, то дослідження передачі особливостей драматичних творів видається **актуальним** [2].

**Мета** роботи полягає у встановленні особливостей перекладу драматичних творів та способів передачі мовленнєвих характеристик персонажів та п'єси. Реалізація поставленої мети передбачає вирішення низки **завдань**:

- розгляд специфіки перекладів драматичних творів з елементами субкультури;
- визначення мовних особливостей п'єси Б. Шоу «Pygmalion», зокрема лондонського діалекту «кокні».
- опис способів передачі діалектизмів і сленгу в різних традиціях перекладу, зокрема в українській та російській культурах;

- визначення та аналіз особливостей відтворення діалектної мови у російських та українських перекладах п'єс.

**Теоретичне і практичне значення роботи** полягає у поглибленні знань про способи передачі діалекту, сленгу неологізмів з однієї мови на іншу та застосуванні результатів дослідження в курсах стилістики, інтерпретації драматичних творів, теорії та практики перекладу.

Мета та завдання роботи визначили її **структуру**:

1. Історія та розвиток перекладу драматичних творів
2. «Кокні» та передача діалектної мови у перекладі
3. Аналіз передачі діалектної мови та інших мовленнєвих особливостей п'єси Б. Шоу «Пігмаліон»

Висновок

Список використаної літератури

### Список використаної літератури

1. Бідненко Н. П. Драма в аспекті художнього перекладу (на матеріалі українських і російських перекладів п'єси Б. Шоу “Учень диявола”) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.01.05 „Порівняльне літературознавство” / Н. П. Бідненко. – К., 2001. – 13, [1] с.

2. Борисова И. Ф. Стиль драматурга и его передача в переводе / И. Ф. Борисова // Теория и практика перевода. – 1984. – С. 94–101.

3. Бэнтли Эрик. Жизнь драмы / Эрик Бэнтли [пер. с англ. В. Воронина]. – М. : Айрис-пресс, 2004. – С. 50–60.

4. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / [под ред. В. Россельса]. – М. : Международные отношения, 1980. – 352 с.

5. Гражданская З. Т. Бернард Шоу. Очерк жизни и творчества / З. Т. Гражданская // Избранные статьи. – М. : Флинта, 2003. – 259 с.

6. Громова М. И. Русская современная драматургия / М. И. Громова. – К. : Наука-Флинта, 1999. – 160с.

7. Денежна Е. С. Відтворення йоркширського діалекту в українських перекладах (на матеріалі роману Д. Г. Лоуренса “Коханець леді Чатерлей”) / Е. С. Денежна // Наукові записки. Сер. : «Філологічні науки». – Вип. 81 (4). – С. 251–255.

8. Донской М. С. Как переводить стихотворную классическую комедию? / М. С. Донской // Мастерство перевода. – 1970. – Сб. 7. – С. 186–216.

9. Драбовська В. Н. Проблема визначення діалекту в американській та вітчизняній регіональній діалектології / В. Н. Драбовська // Вісник Львівського Університету. Сер. Іноз. мови – 2008, - № 15. – С. 107–117.

10. Жданова А. В. Драматические произведения Лопе де Веги в России: история и сопоставительный лингвостилистический анализ русских переводов XVIII – XX вв. : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки”, 10.02.20 / А. В. Жданова. – Москва, 2008. – 27 с.

11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
12. Корунець І. В. Переклад поетичної трагедії та рівні його аналізу / І. В. Корунець // Теория и практика перевода. – 1980. – № 3. – С. 19–29.
13. Кочур Г. П. Шекспир на Украине / Г. П. Кочур // Мастерство перевода. – 1968. – С. 53–54.
14. Левый И. Искусство перевода / И. Левый. М., 1974. – 152 с.
15. Маковский М. М. Английская диалектология. Современные английские территориальные диалекты Великобритании / М. М. Маковский. – М., 1980. – 191 с.
16. Матюша В. І. Британська і американська драматургія ХХ ст. в Україні: постанови та публікації / В. І. Матюша // Вісник Львівського університету. – 2007. – Вип. 7. – С. 54–57.
17. Некряч Т. Є. Види асиметрії при перекладі драматичного діалогу / Т. Є. Некряч // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – 2006. – Вип. 9. – С. 191–196.
18. Некряч Т. Є. Драматичний переклад / Т. Є. Некряч // Од слова путь верстаючи й до слова. – 2007. – С. 101–135.
19. Некряч Т. Є. Муки і радощі драматичного перекладу / Т. Є. Некряч // Од слова путь верстаючи й до слова. – 2008. – С. 108–126.
20. Некряч Т. Є. Через терни до зірок : переклад художніх творів : навч. пос. для студ. перекл. фак. вищ. навч. закл. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. — 200 с.
21. Новикова М. А. Стиль автора и стиль перевода : [учеб. пособие] / Новикова М. А. – К. : УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. – 84 с.
22. Стиль автора и стиль перевода : [учеб. пособие] / [Новикова М. А. , Лебедь О.Н , Лукинова М.Ю. и др.]. – К. : УМКВО при Минвузе УССР, 1988. – 64 с.
23. Boehm P. Some Pitfalls of Translating Drama / P. Boehm // Translation Review. – 2001. – № 2. – P. 27–29.
24. Crystal D. The English Language / D. Crystal. – London : Penguin Book, 1990. – 288 p.
25. Hatim B. Drama translation / B. Hatim // Routledge Encyclopedia of Translation Studies [2nd edition] / [Edited by Mona Baker]. – London & New York : Routledge, 2009. – P. 92–95.
26. Matthews W. Cockney Past and Present. A Short History of the Dialect of London / W. Matthews. – London, 1938. – 245 p.
27. Perteghella M. Language and Politics on Stage: Strategies for Translating Dialect and Slang with References to Shaw's "Pygmalion" and Bond's "Save" / M. Perteghella // Translation Review. – 2002. – № 64. – P. 45–53.
28. Shaw G. B. Pygmalion [Електронний ресурс] / George Bernard Shaw. – Режим доступу : [http://www.online-literature.com/george\\_bernard\\_shaw/pygmalion/txt](http://www.online-literature.com/george_bernard_shaw/pygmalion/txt).